

# Gongejwǎn haxeletuuya



Conte en bozo-tigemaxoo



# **Gongejwɔn haxeletuuya**

Le lièvre rusé

Livre de contes en langue bozo-tigemaxoo

**Raconté par Jedaani Dienta**

Nos remerciements à Sékou Kementa  
pour tout son soutien pratique.

Illustrations : The Art of Reading 2.0, © 2001 SIL

2<sup>ème</sup> édition avril 2011

© Equipe Bozo 2011

BP 76, Sevaré (Mopti)

République du Mali

## Gongejwɔnkumɛ naa fanaan



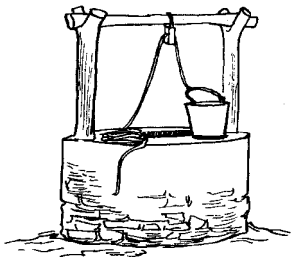
Juun ka, xɔɔya gaana xen.

Fwonoyidaawa guye syen gaana bɔɔ  
xabuni. Ye nuungulu ga tuna, ye jaa  
g'a ma, faawo guye jii ga goyin, jyefɔ  
di gere sii xwa. Ye so xɔnbɔ fan.

- A tɛmɛ gaan'a se : Ki syen ga be  
kyɛmɛ be tendeen kwɔn baa, sila ki gu  
menintoo kire.

Gongejwɔn maan di xayin xɔɔn fwɔ,  
a rɔɔ gaana yaa de mwɔ fanaan ni be  
in xaan baari.

- A woo : N di be tendeen gu saxawi,



nkaa n gu jii kirɛ b'a mɛn gere tinaa.

A gaana ŋwɔn se waxadu maan, ye  
gaana ye taraan, kareye so fule,  
kareye gaana so sawuxaamumɛnɛ. Ye  
syɛn so ye fɔn taa i.

Gongejwɔn ga lexɛna be ye jyɛmu  
guye boyi. Ye tolo lɔɔna xɔɔɔ i,  
gongejwɔn gaana in tolo be so in jan.

A gaan'a tooya, ye di tɛwɛɛ gɔn  
waxadu maan, a in teenjela ye jan gu  
ga. Y'a na jini a ga in tɔɔnbwon guye  
sigii. Ye fwonoyidaawa guye na be, ye  
m'a tooya, maa in be gɔn. A gaana  
solo ye tendɛn g'i be in mɛn. A in  
kirɛ, a jii gu syɛn duuru.

Ye gaana be, ye baara ye tendɛn gu

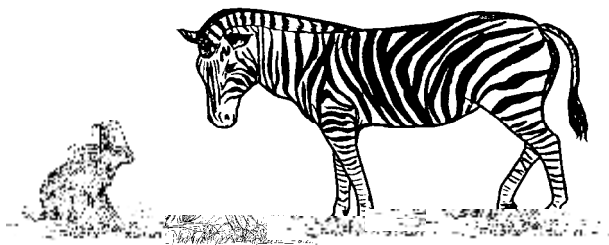
syen ga duuruna. Ye woo, ye ga be  
tendeen gu kɔɔsi.

Juun kelena gu, gongejwɔn gaana be ;  
jiindeen g'a ma.

- A woo : An ga maa rɔɔ wale bon, n  
bɔlɔnxalu ?

- An g'a xɛɛɛɛ, ye woo, n na be  
tendeen gu rɔɔ kɔɔsi.

- Gongejwɔn woo : Ku ga maa sabiya  
rɔɔ ni an faa ? Waxadu maan an turɔɔ  
guye ga ye bendɛɛbaa, an ga bye an  
tɔmɔ laajaawa, kuni kuujwɔn gulana





gu faa ra ? Xɔɔŋɔ g'a mana b'an waa.

- Ha ! An g'an xɔɔndɔ. Be, n na so sawu xaamu ka mana b'a jya.

Kuu siiyon bɔɔɔ xɔɔɔ i, gongejwɔn g'e nexɛ b'e jen ye tɔmɔ faa. A gaana mwɔ siiyon rɔɔ nexɛ ŋwɔni bɛɛnaa g'i.

A gaana siŋɛ toloon ma. A rɔɔ ga be so gɔn kɔɔsi. A n jin, nkaa ŋaxele bɛɛ d'a faa. A gaan'a laayidu lee in bɔɔɔ guye te, ye in na so syɛn, in ga be gongejwɔn jya.

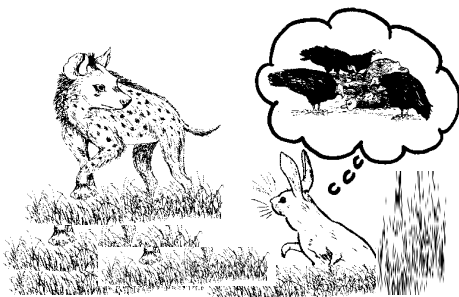
Kuu sireen gu, gongejwɔn di be, hali jɛɛɛ siŋɛ.

- Gongejwɔn be. A woo : An sireen xɛɛɛ, n ton toloon. Kɔri an di banda namayin ?

- Toloon gu woo : Nefɛentan gu ! An m'a se, an ga be n nexɛ be n jen n tɔmɔ faa de !

- Gongejwɔn woo : Hoo ! Ku tun ga n xɛlɛtɔw rɔw ni be so a tɔwɔ jyɛfɔ ga haana kire gere maan : Xɔnbɔ gaana swo belebele ka waa b'a tɔwɔi fidina fwono i. Foyi d'a ma. N ga syo ηwɔn nɔw too mana. A n xɔrɔn n ga be ηwɔn tɔwɔi gɔn, dugaye ma b'a jya.

A gaana toloon nexɛ. Toloon gaana in



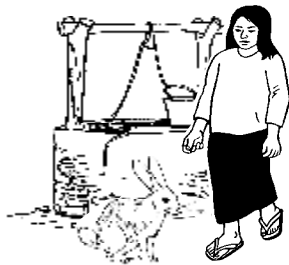
tolo. Gongejwɔn gaana solo tendeen  
g'i be in men. A in kirɛ, a gaana jii gu  
syen duuru be in tolo.

Nyɛɛnɛ muu, fwonoyidaawa guye  
baara toloon di gɔn. Ye tendeenjii  
tɛmɛ ga duuruna.

Ye gaan'a faamu, maa gongejwɔn gu  
rɔɔ be gɔn.

- Ye woo : Sawu hunu, ki ga be fɛera  
bɔɔ rɔɔ mana be gongejwɔn kun, sila  
ki gu ki togoni baa. Ki ga be  
manajwɔnsye-n-kwɔn myɛni be so a  
taani tendeen gu lawu g'i.

Juun kɛɛ, gongejwɔn be. A baara  
mwɔ ga taana tendeen gu lawu g'i. A  
wala nuɲuntuu rɔɔ ni. A in tulaani a  
ma.



- A woo in ga b'a tɛmɛ nɛxɛ : An  
sireen xɛɛɛ, n maayaalu !

Manajwɔnsye gu di jyɛmu.

A syɛgɛ a faa xwa. A di jyɛmu.

- A woo : N ga an syɛɲa, an di jyɛmu  
n fan ? Y'an di be n jawaawi, jii  
fɔɲɔɲ la n ga. N ga b'a mɛn.

Nkaa ɲwɔɲ syɛn, yaalu gu di jyɛmu.

- Gongejwɔɲ woo : Maa rɔɔ kwono an  
te sawu ? An dige fɔɲɔɲ hunun sa !  
Gongejwɔɲ gu gaana in tulaani, a maa  
b'a kɔri. A gaana leeni manajwɔnsye

gu ma. A fumaan syen wale, a di hiniya be in tɔmɔ baa. A taa syen gaana leni yaalu gu ma. A di fyera sii kire b'in tɔmɔ baa.

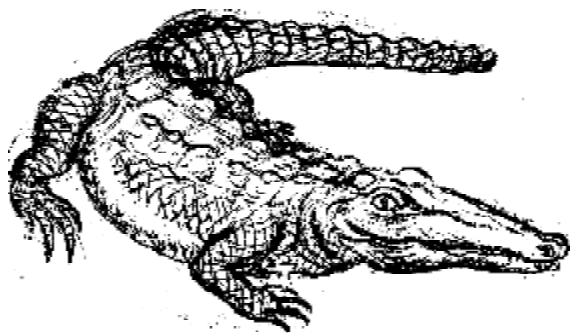
Fwonoyidaawa guye gaana b'a kun.

Ye woo ye ga b'a waa.

- Gongejwɔn woo : Ye xa ga be n waa, xa ma n xari fanden hunun ga de ! Y'a di ηwɔn ni, n gu kale gerejwɔn kwɔn. Xa di be in kire be xa sunun baa.

Ye gaan'a xari fanden gu ga. A gaana in yaa de toritoriya ni, in g'a sye, maan ga be kale. Ye ga taana ηwɔn nɔɔ niɲi, a gaana fanden gu budi be in tolo. Ye d'a kire xwa !





## Mayinwale rɔɔ

### so in lawaan jɪŋaa ga

N n'a saga doonsoxalu yee swɔn ma.

Swɔn gu tun too n laan jii ma. A

gaana tun fwono i. A tun g'a fwo be

kale jindeen faa. Waxadu maan a

gaana doonsoxalu gu xayɪ, a gaan'a

mana a faa, a na be kɔri in ga.

Doonsoxalu gu be.

- Swɔn gu gaana in tɔɔyi a te : Kɔri n

ga ! An na n siŋeni jiilawu g'i, senbeɛn

sii di n ma.

Doonsoxalu gu gaana in miila.

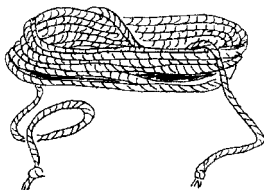
- A woo : An xibaaruya gu n xɔrɔn. Ye

n n'an kisi sawu, an ga be n saraa

jɪŋaa rɔɔ ga.

- Swɔn gu gaan'a jawaawi, a woo: N di b'an saraa niṅaa foyi ga.

Doonsoxalu gu gaana syu baa b'a tɔɔ guye xari fendee fendee, a a tiŋɛ b'a yaa in tɔmɔ i.



A so al'a siŋɛ jiilawu i. A gaana swɔn gu soloni b'a yaa nɔɔ g'i. A in kire, a gaana tɔɔ guye wɔyɛ.

- Swɔn gu woo doonsoxalu gu te : An ma n tɔɔyi bon ! Y'a di ŋwɔn ni, n di be hiniya be n tɔmɔ siŋɛni jii g'i. N g'a mana an faa, an na solo n tin fɔŋɔn.



Doonsoxalu gu gaan'a lee be solo a  
tin.

Swɔn gu gaana in tɔyi doonsoxalu gu  
te : An tulaani n ma, toyi ka ga n sin  
b'a l'an ga.



Gɔnnaantoo syen, swɔn gu gaan'a suu  
guye kun.

- Doonsoxalu woo : Ku rɔɔ g'a ni, an  
ga be toyi la n ga ra ?

- Swɔn gu woo : ɔnhɔɔn, n ga b'an jya  
rɔɔ be n xɔɔɔ baa.

Ŋwɔni waxadu gu, naayaalu-n-sire ka  
be jii men.

- Xalu gu gaana in tɔɔyi a te : N  
xanaa, an di ku xayira ? N gaana  
kunu swɔn gu kisi, sawu a g'a fwo be  
n jya.

- Naa gu gaan'a jawaawi : N boyi sine  
b'a tooya, maa n gaana garibali  
fayaan jwɔn ga n tuu gu te. Sawu n  
gaana sireya, a gaana in faan baa n te.  
Mayin saraa ga jinjaa rɔɔ ni.

Naa gu gaana in tolo.

Saayaalu ka gaana be in men xwa.

- Xalu gu gaana in tɔɔyi ŋwɔn teme  
te : N xanaa, n gaana be kunu swɔn  
gu tin yaali bon. A tun ga desena

fwono i. A tun d'a too, in ga be jii kire gere maan i be in men. N ga b'an tele y'a na baara ku rɔɔ ga haana de n saraa ni ?

- Saayaalu gu woo : An tala maataani, an na n boyi : A di gulun sine n nɔɔ yee n tuu gaana sɔn. N gaana jwɔnxalu yee jwɔnyaalu fyere kire a te. A tun ga n jɛera ηwɔni waxadu gu. Sawu n gaana gɔwɔ, a gaana in faan baa n te. An gaan'a xayɪ, maa mayinsaraa ga piŋaa rɔɔ ni. Saa gu gaana in tolo.



- Swɔn gu woo: An baara jenben d'in sindi n nɔɔ ma fanaan. N ga b'an jaa be n kire b'an xɔɔn xɛɛ.

A ga in kire nwan seyi-n-laa waxadu maan gu, gongejwan teme gaana be.

- A woo : Xa ga maa nɔɔ wale bon ?  
Doonsoxalu gaana bayi jɛmu syen jaa i b'a s'a te.

- Gongejwan woo a te : Xa tan bayi jii g'i ! N ga be xa jɛmu gu naabaa.  
Ye gaana tan.

- Gongejwan woo swɔn gu te : An g'an xɔɔndo nɔɔ ra, maa xalu gu gaana hiniya b'an lee be be an tin bon ?

- Swɔn gu woo : A gaana hiniya be n lee bye, nkaa a gaana n nɔɔ guye nɔɔ xari fanaan.



- Gongejwɔn woo doonsoxalu gu te :  
An baren laa faxaan, an n'a tiŋɛ, n n'a  
xayi.

Doonsoxalu gu tɛmɛ gaana syu baa b'a  
xari be syɛgɛ b'a tiŋɛ.

- Gongejwɔn woo doonsoxalu gu te :  
Sawu ŋunu an tewu kire ! So a tin  
gere maan na lema an te.  
N na n kamaan lee gere maan gu, n  
n'a yaa gɔn.





© 2011  
Equipe Bozo Sevaré  
Cell: 73-12-64-51

